

## Analisi versi in norreno

ms Reykjavík, Stofnun Árna Magnússonar, GkS 2365, 4° (*codex Regius*)

Strofa 32 del componimento poetico noto con il titolo *Hávamál* (La canzone dell'Eccelso)

Testo norreno basato sull'edizione di Martin-Clarke, D E. *Hávamál: With Selections from Other Poems of the Edda, Illustrating the Wisdom of the North in Heathen Times*. Cambridge: Cambridge Univ. Press, 2011, p. 52.

Traduzione in italiano di Scardigli-Meli 1982: p. 23

Edizione di Martin-Clarke (2011: p.52)	Traduzione di Scardigli-Meli (1982: p. 23)
<i>Gumnar margir erosk gagnhollir,</i>	Molti uomini son fra loro legati da affetto
<i>en at virði rekaz;</i>	ma se sono a banchetto s'azzuffano
<i>aldar róg þat mun æ vera:</i>	rissa fra gli uomini vi sarà sempre:
<i>órir gestr við gest.</i>	l'ospite s'accapiglia con l'ospite

## Analisi e traduzione in italiano di alcune forme particolarmente significative

<i>Gumnar</i>	nom. pl. sost. masch. db., <i>gumi, guma</i>	uomini
<i>margir</i>	nom. pl. masch. agg. ft., <i>margr</i>	molti
<i>erosk</i>	III pers. pl. pres. ind. di <i>vera</i> «essere», vb. atem-rad. in <i>-mi</i> , con il suffisso <i>-sk</i> che conferisce valore medio-passivo al verbo	sono fra loro
<i>gagnhollir</i>	nom. pl. masch. agg. ft. <i>gagn-hollr</i> (= <i>gagn</i> «contro / a vicenda» [cfr. avv, <i>gegn</i> “contro”] + agg. <i>hollr</i> «gentile»)	gentili reciprocamente
<i>en</i>	cong. / avv.	ma
<i>at</i>	prep. che qui regge il dat.	al
<i>virði</i>	dat. sg. di <i>virðr</i> «pasto»	banchetto
<i>rekaz</i>	III pers. pl. forma medio-passiva di <i>reka</i> «scontrarsi» con suffisso <i>-z</i> ; in altre edizioni <i>vrekask</i>	si azzuffano
<i>aldar</i>	primo elemento del composto <i>aldar-róg</i> ; <i>aldar</i> gen. sg. del sost. femm. <i>öld</i> «età»	fra uomini (lett. di coloro che hanno età/tempo/anni)
<i>róg</i>	nom. sg. sost. ft. nt.	disputa
<i>þat</i>	nom. sg. del dim.-art. nt.	quella / la
<i>mun</i>	III pers. sg. pres. ind. del vb. pret.-pres. <i>munu</i> “avere intenzione di”, utilizzato nelle formazioni perifrastiche per il futuro in alternativa a <i>skulu</i> «dovere», oppure a <i>vilja</i> «volere»; qui <i>mun</i> insieme a <i>vera</i> «essere» esprime il futuro «sarà»	ha intenzione di / vuole
<i>æ</i>	avv.	sempre
<i>vera</i>	inf. vb. atem.-rad. in <i>-mi</i>	essere
<i>órir</i>	III pers. sg. pres. ind. di <i>óra</i> «delirare, farneticare, fare uno scherzo»	si accapiglia
<i>gestr</i>	nom. sg. sost. masch. ft. <i>gestr, gests</i> ; cfr. s.a. e ata <i>gast</i> , got. <i>gasts</i> , i.a. <i>gæst</i> < germ. * <i>gastiz</i>	ospite
<i>við</i>	prep. che può reggere il dat. o l'acc.	contro
<i>gest</i>	acc. sg. sost. masch. ft. <i>gestr, gests</i>	ospite